Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W uniesieniu JAHWE Zastępów wypalona\* jest ziemia, a lud stanie się niczym pożywka ognia, nikt nie oszczędza swego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów w uniesieniu wypali ziemię, a lud będzie pożywką dla ognia — bo nikt swego brata nie oszczędza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwość bowiem płonie jak ogień, pożre głogi i ciernie, potem zapali się w gęstwinach lasu, skąd jak dym unoszą się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy się niepobożność jako ogień roznieci, pożre głóg i ciernie: potem zapali gęstwinę lasu, skąd się rozwieją jako dym na powietrzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się zapaliła jako ogień niezbożność, tarń i cierznie żrzeć będzie, a zapali się w gęstwie lasu i będzie się kręciła wyniesieniem dymu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od gniewu Pańskiego zapalił się kraj, i stał się naród pastwą ognia. Nikt nie ma litości nad bratem swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu gniewu Pana Zastępów wypalona jest ziemia, a lud stał się pastwą ognia, nikt nie lituje się nad swoim bratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od gniewu JAHWE Zastępów zapalił się kraj, lud padł pastwą ognia. Nikt nie ma miłosierdzia dla swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od gniewu JAHWE Zastępów rozżarzy się ziemia i lud stanie się pastwą ognia, nikt nie oszczędzi swojego brata. Jedni drugich pożerają, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od gniewu Jahwe Zastępów rozżarzy się ziemia, naród pastwą ognia się stanie, nikt nie oszczędzi [nawet] brata swego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через гнів господньої люті згоріла вся земля і буде нарід як спалений огнем. Людина не помилує свого брата |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia zadymi się zapalczywością WIEKUISTEGO Zastępów, a naród stanie się jak pastwa ognia jeden nie oszczędzi drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwość bowiem zapłonęła jak ogień; strawi cierniste krzewy i chwasty. I zapali się w gęstwinach lasu, i uniosą się jak kłęby dymu. |

1. 1) wypalona, נֶעְּתַם (ne‘tam), hl. [↑](#footnote-ref-2)